



Силабус курсу
Академічна німецька мова

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
Спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська освітньо-професійна програма – “Бізнес-комунікації та переклад”

Рік навчання: IV, Семестр: 8
Кількість кредитів: 5 Мова викладання: німецька

Керівник курсу

ПІП

Тетяна Паничок

Контактна інформація t.panychok@gmail.com

Опис дисципліни

Дисципліна «Академічна німецька мова» спрямована на формування вмінь та навичок ділової міжкультурної комунікації, адекватного перекладу дипломатичних переговорів, конференцій; оформлення та переклад ділової документації згідно з нормами етикету та протоколу; спонукання до розв'язання перекладацьких проблем усного та письмового перекладу дипломатичного дискурсу; для того, щоб вміти якісно презентувати німецькою мовою себе та свою організацію на міжнародному рівні, для участі у ділових переговорах в німецькомовному середовищі; знати правила поведінки на різних заходах; вміти створити позитивний імідж ділової людини; вміти застосовувати норми ділового етикету на зустрічах вищого рівня; виховувати культуру ділового спілкування, норми якої визнані в сучасному цивілізованому світі.

Структура курсу

| № з/п | Тема | Результати навчання | Завдання |
|-------|---|---|---|
| 1 | ТЕМА 1. Дипломатія. Історія дипломатії. Функції дипломатії. Сучасна дипломатія. Конфлікти. Види конфліктів і їх врегулювання. | Знання нормативно – правової міжнародної та національної бази дипломатичного і державного протоколу, історію її формування. | Поточне опитування, тексти для аналізу, групові завдання. |

| | | | |
|---|--|---|--|
| 2 | <p>ТЕМА 2. Міжнародні організації. ООН та її спеціалізовані установи. Європейський Союз. НАТО. Світова організація торгівлі.</p> | <p>Оволодіння знаннями про міжнародні організації, принципи їх діяльності.</p> | <p>Поточне опитування.</p> |
| 3 | <p>ТЕМА 3. Поняття та роль перекладу дипломатичного протоколу. Мова дипломатичного протоколу та етикету (термінологія, визначення понять). Протокол і дипломатична служба.</p> | <p>Знання основних понять, термінів та категорій, що складають суть дипломатичного і державного протоколу, церемоніалу та етикету.</p> | <p>Тексти для аналізу, групові завдання.</p> |
| 4 | <p>ТЕМА 4. Поняття та роль перекладу дипломатичного етикету. Предмет і поняття дипломатичного етикету. Дипломатичний етикет як інструмент зовнішньополітичної діяльності держав. Дипломатичний етикет і дипломатичний протокол, їх відмінність одне від одного. Норми моралі в міждержавних відносинах.</p> | <p>Знання основ дипломатичного перекладу, норм спілкування у міжнародних відносинах.</p> | <p>Поточне опитування, тексти для аналізу, групові завдання.</p> |
| 5 | <p>ТЕМА 5. Міжнародні переговори як засіб дипломатії. Проведення переговорів на найвищому й високому рівнях. Види міжнародних переговорів та їхні функції. Теоретична підготовка до проведення переговорів. Етапи міжнародних переговорів.</p> | <p>Ознайомлення зі специфікою протокольного забезпечення багатосторонньої дипломатії.</p> | <p>Поточне опитування, тексти для аналізу, групові завдання.</p> |
| 6 | <p>ТЕМА 6. Дипломатичне листування та дипломатичні документи. Поняття «дипломатичне листування», його роль у міжнародних відносинах. Дипломатичний протокол і міжнародне листування. Дипломатичне спілкування, класифікація. Класифікація дипломатичних документів. Основні вимоги до дипломатичних документів (структура документа, вимоги до оформлення різних дипломатичних документів).</p> | <p>Вміння моделювати схеми проведення різного роду протокольних заходів; оформляти зразки документів, пов'язані з дипломатичною діяльністю.</p> | <p>Поточне опитування, тексти для аналізу, групові завдання.</p> |
| 7 | <p>ТЕМА 7. Переклад під час дипломатичних візитів. Протокол візитів. Прийоми у дипломатичному протоколі. Поняття «дипломатичний прийом».</p> | <p>Вміння розробляти програми візитів іноземних партнерів, синхронного перекладу, знання особливостей міжкультурного спілкування. норм дипломатичного та ділового етикету як складової іміджу</p> | <p>Поточне опитування, тексти для аналізу, групові завдання.</p> |

Рекомендовані джерела інформації

1. Das internationale diplomatische Protokoll im Vergleich zum Protokoll in Unternehmen. Eine Analyse des Protokolls als politische Institution [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://dnb.info/107812583X/34>
2. Diplomatisches Protokoll versus Corporate Protocol .Das internationale diplomatische Protokoll im Vergleich zum Protokoll in Unternehmen. Eine Analyse des Protokolls als politische Institution von Olaf Jelinski, Dissertation, 2018. 288 Seiten.
3. Hinweise für den diplomatischen Schriftverkehr [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.verwaltungsvorschriften-im-internet.de/pdf/AA-501-20140305-KF-002-A009.pdf>
4. Martina Wohlan. Das diplomatische Protokoll im Wandel. XXIV: 2014. 308 Seiten.
5. Protokoll und Etikette. Anleitungen zum guten Auftritt. Beitrag von: Carola Zinner [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.br.de/radio/bayern2/sendungen/radiowissen/protokoll-und-etikette-anleitung-zum-guten-auftritt-100.html>
6. Галузевий переклад (Німецька мова) : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліписівіцький. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.
7. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет: навч. посіб. / Ю. О. Чугаєнко. К.: Національна академія управління, 2011. 164 с.
8. Дипломатичний протокол та етикет: навч. посіб / О. П. Сагайдак. К.: Знання, 2006. 380 с. <https://textbook.com.ua/etika-ta-estetika/1473446657>
9. Дипломатичний протокол / В. О. Ріяка. Х. : Нац. юрид. акад. України ім. Я. Мудрого, 2006. 135 с. [http://dspace.nlu.edu.ua/bitstream/123456789/1222/1/Riya ka.htm](http://dspace.nlu.edu.ua/bitstream/123456789/1222/1/Riya%20ka.htm)
10. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
11. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
12. Культура писемного ділового мовлення [Електронний ресурс]. –Режим доступу: <http://www.linguistika.com.ua>.
13. «Мистецтво дипломатичного перекладу». Конспект лекції Євгенії Габер [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://mizhnar.com.ua/texts/mysteztvo_dyplomatychnogo_perekladu/
14. Царик О. Формування іншомовної комунікативної компетенції студентів економічних вузів. Методика розвитку іншомовної компетентності студентів економічного профілю: кол. моногр. Тернопіль: Підручники і посібники, 2014. С. 146–179.

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

| Види оцінювання | % від остаточної оцінки |
|--|-------------------------|
| Модуль 1 Заліковий модуль 1 (теми 1-5) 1. Усне опитування (5 тем по 10 балів = 50 балів) 2. Письмова робота = 50 балів | 30 |
| Заліковий модуль 2 (теми 5-10) 1. Усне опитування (5 тем по 10 балів = 50 балів) 2. Письмова робота = 50 балів | 40 |
| Заліковий модуль 3 1. Написання та захист КПІЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Самостійна робота = 20 балів | 30 |
| Залік (підсумкова оцінка) | 100 |

Шкала оцінювання студентів:

| ECTS | Бали | Зміст |
|------|--------|--|
| A | 90-100 | відмінно |
| B | 85-89 | добре |
| C | 75-84 | добре |
| D | 65-74 | задовільно |
| E | 60-64 | достатньо |
| FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | незадовільно з обов'язковим повторним курсом |